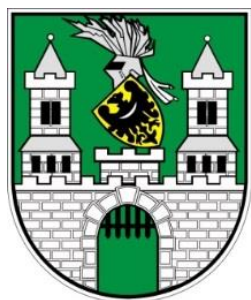


Porozumienie roczne
dotyczące rozwijania
stosunków partnerskich
między miastami
Cottbus i Zielona Góra

2015/2016



W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2015 r. zostaną zrealizowane następujące przedsięwzięcia:

:

Administracja

- Projekty finansowane z programu UE INTERREG VA będą wspólnie realizowane. *(skrócony tytuł):*
 - „Rewitalizacja zabytkowych miejsc w celu tworzenia infrastruktury turystycznej Parku Branitz”
 - „Zoo Euroregionu – II etap prac budowlanych w wybiegu dla dzikich zwierząt i rozbudowa Minizoo w Zielonej Górze“
 - „Polsko-Niemieckie Centrum Projektów Sieciowych“
 - „Związek Parków“
- Planetarium Europejskie Cottbus
 - Projekt „Planetarium Europejskie Cottbus“ będzie kontynuowany we współpracy z Instytutem Astronomii Uniwersytetu Zielonogórskiego. Będzie się dążyć do współpracy z nowym planetarium w Zielonej Górze, której głównym celem będzie transfer wiedzy pomiędzy obiema placówkami i wymiana programów.
- Miasta będą współdziałały w sieci „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher” w celu stworzenia sieci dróg rowerowych łączących województwo lubuskie z krajem związkowym Brandenburgią oraz Cottbus z Zieloną Górą.
- Rozpoczęta w 2010 r. w Zielonej Górze wymiana doświadczeń pomiędzy przedstawicielami szkół z obu miast będzie kontynuowana w IV kwartale 2016 r. w Zielonej Górze.
- Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Spree-Nysa-Bóbr”/„Spree-Neiße-Bober”.

- W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.
- Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Organizacji Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.
- Oba miasta wspierają projekty naukowe Uniwersytetu Zielonogórskiego i Brandenburskiego Uniwersytetu Technicznego Cottbus-Senftenberg.

Współpraca dzieci i młodzieży

Rok 2015

1. Międzynarodowy Dzień Dziecka 2015

„Dzieci mają swoje prawa - Cottbus jest otwarte na świat i kolorowe“

Data: 21 września 2015 r.

Godzina: 13:00 – 18:00

Miejsce: Cottbus/Oberkirchplatz

Projekt współpracy pomiędzy placówkami opiekuńczymi z Cottbus z udziałem polskich dzieci.

Rok 2016

1. Międzynarodowy Dzień Dziecka 2016

„Dzieci mają swoje prawa – obchody Międzynarodowego Dnia Dziecka w Cottbus“

Dat: wrzesień 2016r.

Godzina: 13:00 – 18:00

Miejsce: Cottbus/Oberkirchplatz/Stadthallenvorplatz

Projekt współpracy pomiędzy placówkami opiekuńczymi z Cottbus z udziałem polskich dzieci.

W obszarze międzynarodowej współpracy młodzieży miasto Cottbus planuje w kooperacji z Polsko-Niemieckim Stowarzyszeniem z Cottbus (Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.) i swoimi partnerami polskimi realizację następujących projektów dla dzieci i młodzieży:

W roku 2015:

- Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie, 10/2015
- Polsko-Niemieckie Spotkania Jesienne dla Dzieci, 10/2015
- Polsko-Niemiecki Projekt Multimiedialny
- Kurs Językowy „Nauka Polskiego poprzez Zabawę“

- Otwarta Praca z Dziećmi i Młodzieżą (warsztaty tematyczne)
- Praktyki dla uczniów i studentów

Realizacja projektów uzależniona jest od dofinansowania z Funduszu Małych Projektów.

W roku 2016:

- Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie, ferie wielkanocne 2016
- Polsko-Niemiecki projekt kulturowy dot. tradycji wielkanocnych w Niemczech i Polsce 03/2016
- Polsko-Niemieckie Spotkania Dzieci w Neuhausen/Spree, 05/2016
- Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie, lato 2016
- Polsko-Niemieckie Spotkania Dzieci w, lato 2016
- Polsko-Niemieckie Spotkania Młodzieży w Krakowie, lato 2016
- Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży Zielonej Górze w dn. 18.09.2016

Kultura

- Współpraca pomiędzy stowarzyszeniem „Musica Sacra“ i Filharmonią Zielonogorską

Terminy:

- Koncert na Niedzielę Wieczności (ewangelickie Święto Zmarłych)
w dn. 22.11.2015 r.
- Koncert w 2 niedzielę adwentu
w dn. 06.12.2015 r.
- Koncert Ekumenicznego Chóru Oratoryjnego z Filharmonią Zielonogorską w ramach Święta Muzyka nad Odrą
w dn. 06.03.2016 r.
- Koncert Pasyjny z Filharmonią Zielonogorską
Niedziela Palmowa 20.03.2016 r.

- Będzie kontynuowana współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V. oraz z Teatru Dzieci i Młodzieży Piccolo. Kontynuowana będzie również współpraca pomiędzy Piccolo i Biblioteką w Zielonej Górze.

Termin: zgodnie z ustaleniami

- Oba miasta będą wspierać polsko-niemieckie Dni Sztuki Uczniowskiej 2016.
Z okazji 20-lecia Dni Sztuki Uczniowskiej odbędzie się impreza jubileuszowa.

Termin: 08. – 10.04.2016 r.

Sport

Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków sportowych. Dotyczy to np. następujących imprez:

1. Polsko-Niemiecki Mityng Halowy (styczeń 2016)
2. Otwarty Polski Mityng Halowy (luty 2016)
3. Polsko-Niemiecki Majowe Święto Sportu (maj 2016)
4. Międzynarodowy Bieg Sztafetowy Zielona Góra – Cottbus (08.07.2016)
5. Polsko-Niemieckie Spotkania Tenisowe, LTC Cottbus e. V. (Juli 2016)
6. Polsko-Niemieckie Spotkania Tenisowe klubów SG Automation i CTTT e. V. (kwiecień–wrzesień 2016)
7. Polsko-Niemieckie Spotkania Golfowe, Lausitzer GolfClub e. V. (maj – październik)
8. Międzynarodowy Festyn Pływacki PSV Cottbus, Sekcja pływacka (kwiecień 2016)
9. Turniej Jeździecki w Skokach przez Przeszkody – Reitverein Sielow e. V. (Zielone Świątki 2016)

Politika na rzecz osób niepełnosprawnych

1. Szkoły Specjalne

- Spotkania młodzieży w Przylepie (udział klas szkolnych ze szkoły Spreeschule, specjalizującej się w pracy pedagogicznej z osobami niepełnosprawnymi umysłowo)
- Na podstawie umowy o współpracy ze Szkołą Specjalną w Zielonej Górze zostaną przeprowadzone wzajemne hospitacje w szkołach partnerskich w Cottbus i Zielonej Górze.
- Organizacja wspólnych rad pedagogicznych
- Spotkania młodzieży w Przylepie (udział klasy szkolnej ze szkoły Bauhausschule, specjalizującej się w pracy pedagogicznej z osobami z niepełnosprawnością fizyczną i motoryczną)

2. Młodzież z niepełnosprawnością

- Członkowie Klubu „*ganz unbehindert*“ przy stowarzyszeniu „Macht los“ e.V. i Warsztatów „Lebenshilfe Werkstatt für Menschen mit Behinderungen“ wezmą udział w spotkaniach młodzieży polskiej i niemieckiej w Przylepie.

3. Dorośli z niepełnosprawnością

- organizacja corocznych projektów hipoterapeutycznych - spotkania członków grup samopomocowych „Frauen nach Krebs“ (Amazonki) oraz chorych na stwardnienie rozsiane z partnerami z Zielonej Góry na obozie hipoterapie w Przylepie.

Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych i wspólnych imprez.

Ochrona przeciwpożarowa i przed katastrofami

7 listopada 2015 r.

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Cottbus**

- Zaproszenie grupy obserwatorów z Zielonej Góry na ćwiczenia ratownicze „Wypadek autobusowy z dużą liczbą rannych”.
Współpraca ratowniczych służb społecznych.
- Ocena wymiany informacji o polskim i niemieckim podejściu taktycznym w tego rodzaju wypadkach masowych.

Kwiecień 2016

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze**

- Narada nt. wzajemnych wymagań w zakresie sił i środków w transgranicznym świadczeniu pomocy / aktualizacja istniejącego trybu postępowania.
- Zwiedzanie dyspozytorni i komendy w Zielonej Górze.
- Uzgodnienie terminów / wymiana informacji

Kwiecień 2016

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Cottbus**

- Zwiedzanie Regionalnej Dyspozytorni Łużyckiej w Komendy Straży Pożarnej w Cottbus przez kolegów z Zawodowej i Ochotniej Straży Pożarnej z Zielonej Góry i regionu.
- Uzgodnienie terminów / wymiana informacji

Maj 2015

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Cottbus**

- Szkolenie w placówce szkoleń w zakresie aparatów ochrony dróg oddechowych w Cottbus dla 8-10 kolegów z OSP Zielona Góra i z regionu

- Prezentacja wyposażenia technicznego Komendy w Cottbus przeznaczonego do akcji z ładunkami niebezpiecznymi

Maj 2015

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze**

- Szkolenie w zakresie aparatów ochrony dróg oddechowych w Zielonej Górze dla 8-10 kolegów z OSP Cottbus.
- Prezentacja wyposażenia technicznego Komendy w Zielonej Górze przeznaczonego do akcji z ładunkami niebezpiecznymi.

21 maja 2016

➤ **Miasto Zielona Góra**

- Dzień Strażaka. Udział delegacji z Cottbus

Sierpień 2016

➤ **Miasto Zielona Góra**

- Udział BF Cottbus w dużych manewrach „Zwalczanie pożaru zbiorników paliwa“ w Zielonej Górze

7 grudnia 2015 – godz. 10:00

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Cottbus**

- Narada podsumowująca mijający rok
- Uzgodnienie terminów współpracy z ułożenie nowego planu pracy na rok 2016

Spotkania mieszkańców

- **We współpracy z Polsko-Niemieckim Stowarzyszeniem z Cottbus (Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.) i jego polskimi partnerami zostaną zrealizowane następujące projekty:**

IV kwartał 2015:

- Polsko-Niemieckie Spotkania Mieszkańców w Sulechowie z okazji Festiwalu Chopinowskiego (11/15)
- Wyjazd studyjny do Polski (11/15)
- Polsko-Niemiecka impreza adwentowa w Cottbus (12/15)

2016:

- Wyjazd studyjny do Polski (05/16)
- Winobraniowe spotkania mieszkańców w Zielonej Górze (09/16)
- Polsko-niemiecki międzypokoleniowy projekt adwentowy, 12/2016

- Wyjazd członków stowarzyszenia na zwiedzanie wybranych atrakcji w Niemczech i Polsce (terminy do uzgodnienia)
- Spotkania mieszkańców regionów przygranicznych (terminy do uzgodnienia)
- Kurs języka polskiego dla członków stowarzyszenia (co tydzień)

Realizacja projektów uzależniona jest od dofinansowania z Funduszu Małych Projektów.

- Miasto Zielona Góra zabezpieczy stoisko w Polsko-Niemieckim Centrum Promocji i Informacji Turystycznej podczas drugiego weekendu Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald w celu prezentacji ofert turystycznych.

Terminy: 12. – 13.09.2015 i w latach następnych

- Stowarzyszenie „Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet BABA w Zielonej Górze planują kontakty robocze i organizację warsztatów. Tematem będzie transfer doświadczeń stowarzyszenia Frauenzentrum Cottbus e.V. i dalszy rozwój obu stowarzyszeń w zakresie polityki wobec kobiet. W tym celu ustalone zostaną merytoryczne treści i obszary działalności.

Terminy: zgodnie z ustaleniami obu stron

- Stowarzyszenie „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują wspólne spotkania z różnych okazji (np. Winobranie w Zielonej Górze, Święto Lata „Lila Villa” w Cottbus, Boże Narodzenie w Polsce i Niemczech, warsztaty kreatywne).

- Terminy: zgodnie z ustaleniami obu stron

Zielona Góra, 12 września 2015 r.

**Prezydent Miasta
Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Nadburmistrz
Miasta Cottbus**

Holger Kelch